



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	ES-6256	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	6 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Γενική Μετάφραση Ισπανικά – Ελληνικά II		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	0	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ανάπτυξης Δεξιοτήτων		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Επιλογής		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/es-6256/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
<p>Στο μάθημα αυτό, οι φοιτητές αποκτούν τριβή με τη μετάφραση από τα ισπανικά προς τα ελληνικά κειμένων ειδικού περιεχομένου. Επειδή δεν διδάσκονται Ισπανικά στο τμήμα, το μάθημα έχει και την έννοια της βελτίωσης της ισπανομάθειας φοιτητών που ήδη γνωρίζουν Ισπανικά, αλλά βεβαίως ο στόχος είναι κυρίως η εφαρμογή της γνώσης και των μεταφραστικών δεξιοτήτων των φοιτητών (γνώσης και δεξιοτήτων που έχουν ήδη αποκτηθεί στα μαθήματα μετάφρασης των βασικών γλωσσών εργασίας του τμήματος: Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά) σε σχέση με τα Ισπανικά και ειδικότερα σε σχέση με κείμενα νομικά, τεχνικά, επιστημονικά. Ο στόχος του μαθήματος συνεπώς είναι η ανάπτυξη των μεταφραστικών ικανοτήτων των φοιτητών και σε σχέση με τη συγκεκριμένη γλώσσα και η απόκτηση μεταφραστικών εμπειριών ως προς κείμενα ειδικού περιεχομένου στα Ισπανικά. Συνεπώς, οι φοιτητές, με την ολοκλήρωση του μαθήματος, θα μπορούν να:</p> <ul style="list-style-type: none">· Γνωρίζουν πώς να αντιμετωπίζουν μεταφραστικά ισπανικά κείμενα ειδικού περιεχομένου και ενδιαφέροντος· Κατανοούν νοηματικά κείμενα ειδικού περιεχομένου (νομικά, επιστημονικά, τεχνικά) στα ισπανικά· Κατανοούν το κειμενικό περιβάλλον ισπανικών κειμένων ειδικού σκοπού και γλώσσας
Γενικές Ικανότητες
<ul style="list-style-type: none">• Αυτόνομη εργασία• Εργασία σε διεθνές περιβάλλον• Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

<p>Σύντομη Περιγραφή Στο μάθημα αυτό οι φοιτητές προσεγγίζουν θεωρητικά και πρακτικά τις μεταφραστικές ιδιαιτερότητες των ειδικών ισπανικών κειμένων και της ειδικής ισπανικής (νομικής και επιστημονικής) ορολογίας. Επιλέγονται κείμενα αυξανόμενης δυσκολίας πάντοτε σε συνάρτηση με τις ικανότητες των φοιτητών και τις δυνατότητες της τάξης.</p> <p>1η εβδομάδα:</p>
--



Μετάφραση νομικών κειμένων I (δικαστικές αποφάσεις)

2η εβδομάδα:

Μετάφραση νομικών κειμένων II (δικόγραφα και συμβόλαια)

3η εβδομάδα:

Μετάφραση νομικών κειμένων III (συμβόλαια)

4η εβδομάδα:

Μετάφραση νομικών κειμένων IV (νόμοι και διατάγματα)

5η εβδομάδα:

Μετάφραση νομικών κειμένων V (νόμοι και διατάγματα)

6η εβδομάδα:

Μετάφραση πολιτικών κειμένων (άρθρα και λόγοι) I

7η εβδομάδα:

Μετάφραση πολιτικών κειμένων (άρθρα και λόγοι) II

8η εβδομάδα:

Μετάφραση επιστημονικών κειμένων I

9η εβδομάδα:

Μετάφραση επιστημονικών κειμένων II

10η εβδομάδα:

Επιστημονική και τεχνική ορολογία

11η εβδομάδα:

Μετάφραση ιατρικών κειμένων

12η εβδομάδα:

Μετάφραση λογοτεχνικών κειμένων (δυσκολότερων από ό,τι στο πρώτο εξάμηνο) I

13η εβδομάδα

Μετάφραση λογοτεχνικών κειμένων (δυσκολότερων από ό,τι στο πρώτο εξάμηνο) II

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο														
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία														
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>8</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>16</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>50</td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	8	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	16	Σύνολο Μαθήματος	50
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου														
Διαλέξεις	13														
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13														
Μελέτη και Ανάλυση	8														
Βιβλιογραφίας															
Εξάσκηση και Προετοιμασία	16														
Σύνολο Μαθήματος	50														



	(ECTS: 0)
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Γραπτές ή/και προφορικές εξετάσεις, απαλλακτική εργασία

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μωραΐτη Α (συγγραφή) - Λίβας Σ (επιμέλεια) - Τσμάρας Κ (παράρτημα): Ισπανοελληνικό - Ελληνοϊσπανικό Λεξικό Ισπανικών Νομικών Όρων (Νομική Βιβλιοθήκη)